

لمزيد من الكتب والأبحاث زوروا موقعنا مكتبة فلسطين للكتب المصورة  
<https://palstinebooks.blogspot.com>

# قصيدة النيل

نظم

المفطور له احمد سوني بك

تقلها الى اللغة الفرنسية

هيميب غزاله بك

وكيل ادارة مصلحة الصحة العمومية سابقاً  
وعضو بالجمعية الجغرافية الملكية المصرية

( حقوق الطبع محفوظة )

القاهرة

سنة ١٩٣٢



# LE NIL

POÈME DE

Ahmed Chawky Bey

TRADUIT DE L'ARABE

par

HABIB GAZALÉ BEY

Ancien Sous-Directeur à l'Administration de l'Hygiène Publique  
Membre de la Société Royale de Géographie d'Egypte.

---

(Tous droits réservés)

LE CAIRE  
1932

## قصيدة النبل

هذه القصيدة التي عنيتُ بترجمتها إلى اللغة الفرنسية هي من أبداعه وانظمة الغفور له - استمريتُ بشوق بك فقد أثار فيها من فزون المعاني وروائع الخيال ما لم يسبقه فيه سابق ، وتجلى فيها ما يوحيه اليه ذلك الدرع السامر من آيات الوصف والبيان كما قال فيه الشاعر الكبير الشيخ فؤاد الخطيب :

يصور أسرار النفوس كأنما \* أتته على الروح الأمين رسائله

ويخيل لمن قرأ هذه القصيدة أنه يرى النبل حافلاً بما وصفه به من عزة وجلال وما كان لأعياده من روعة وجمال ، وهي الأعياد الأربعة التي ذكرها في هذا البيت :

فتح المالك أو قيام العجل أو \* يوم القبور أو الزفاف الموق

نظم ، رحمه الله ، هذه القصيدة المعجم في سنة ١٩١٥ واهدأها إلى الاستاذ مرسوليوت من كبار علماء المشرقيات ومدرس اللغة العربية في جامعة أكسفورد وصدرها بمقدمة قال فيها :

« نظمتها تفضيلاً بحسان الماضي وتقييداً بتأثر الآباء وقضاء لحق النبل الأبعد الأجد ونسبها اليك عرفاناً لفضلك على لغة العرب وما أنفقت من شباب وكيلة في أحياء علومها ونشر آدابها والفاها بكما طلعت الشمس خلف الصباب دروساً نافعة على أئبل شباب العصر في أعظم جامعات العالم »

والغرض من ترجمة هذه القصيدة إنما هو اطلاع أدباء الغرب على ما أنتجته قرائح كتابنا في هذا العصر ممن يبارونهم في حليلة البلاغة والبيان ، فقد قل من عني بترجمة آثارهم من نظم ونثر . أما ما ترجمه للمستشرقون من علماء الغرب إلى لغاتهم فلا يتعدى ما ألفه المتقدمون في الجاهلية وصدر الإسلام . وقد بذلت في ترجمة هذه المنظومة ما في الامكان من العناية والتدقيق لتكون مطابقة للأصل بغير تصرف في شيء مما حوته من المعاني .

هذا ما قصدته خدمةً للأدب واعلاءً لكلمته في آفاق الغرب . فان لم تتحقق أميتي حفسي اني قمت ببعض ما يجب من فروض الولاء واوفاء للذكرى نابغة الشرق وأمير شعرائه كما قال في مدحه شاعر القطرين خليل بك مطران :

ما احسد الا لواء بلاده \* في الشرق يخفق فوق كل لواء

حبيب غزاله

# Hommage

à la mémoire de feu Ahmed Chawky Bey.

---

*Aux intellectuels d'Occident, désireux de connaître les productions littéraires de nos grands écrivains contemporains, je présente cette traduction de l'un des poèmes d'Ahmed Chawky Bey, le "prince des poètes arabes".*

*Ce poème, composé en 1915, fut dédié par l'auteur au célèbre orientaliste Mr. Margoliouth, professeur de langue arabe à l'Université d'Oxford.*

*Peut-on rendre la beauté et le charme de ce poème dans une langue dont le génie est si différent de celle du poète ?*

*Il est permis d'en douter.*

*Néanmoins, j'ai essayé, par une traduction fidèle et presque littérale, de reproduire les idées, les images ainsi que les impressions du grand poète.*

*Au moment où tout l'Orient pleure en Chawky Bey le prince de ses poètes, j'apporte mon humble contribution à l'hommage qui, de tous les coins du monde, est adressé à la mémoire de l'immortel musicien des rimes et des rythmes arabes.*

H.G

# النيل

من أى عهدٍ فى القرى تتدفق  
ومن السماء نزلت أم جفرت من  
وبأى عينٍ أم بأية مزنةٍ  
وبأى نولٍ أنت ناسج برده  
تسوّد ديباجا اذا فارقها  
فى كل آونة تبدل صبغة  
انت الدهور عليك مهلك مترع  
تسقى وتطعم لا إناؤك ضائق  
والماء تسكبه فيسبك عسجداً  
تعني منابك العقول ويستوي  
اخلفت راووق الدهور ولم تزل  
حراء فى الاحواض الا أنها  
دين الأوائل فيك دين مروءة  
لو ان مخلوقاً يؤله لم تكن  
جعلوا الهوى لك والوقار عبادة  
دانوا بيجره بالمسكارم زاخره  
وبأى كفٍ فى المدائن تغدق  
عليا الجنان جدا ولا تترقرق  
أم اى طوفانٍ تفيض وتفوق  
للضفتين جديدها لا يخلق  
فاذا حضرت اخضوض الاستبرق  
عجباً وانت الصابغ المتأنق  
وحياضك الشرىق الشهية تدفق  
بالواردين ولا خوانك ينفق  
والارض تفرقها فيحيا المغربق  
متخبطٌ فى عامها ومحقق  
بك حماة كالمسك لا تتروق  
بيضاء فى عنق الثرى تتألق  
لم لا يؤله من يقوت ويرزق  
لسواك مرتبة الالوهة تخلق  
ان العبادة خشية وتعلق  
عذب المشارع مدّه لا يلحق

Lié par les promesses, tu les a toujours tenues fidèlement (1).  
La vallée reçoit de tes mains la vie qui l'anime  
Arrosées par les eaux, les terres arides et incultes ver-  
doient et fleurissent.

Ces eaux vivifiantes sont la source de la fécondité et de  
la richesse.

Les plantes, les hommes et les animaux qui meurent re-  
tournent à toi, qui es, après Dieu, l'Âme de la terre sous laquelle  
ils disparaissent.

\* \* \*

Où sont les Pharaons dont le pays fut le refuge de Jésus,  
de Joseph fils de Jacob et de Moïse,

Et où les peuples et les prophètes puisèrent la sagesse,  
Ces grands rois qui élevèrent leurs ancêtres au rang du  
Soleil dont ils étaient les descendants ?

Le temps, qui détruit tout, semble avoir juré d'épargner  
leurs tombeaux.

Dans ces tombeaux ils étaient aussi vénérés qu'ils le furent  
sur terre.

Ils ont pénétré le secret de l'existence qui était jusqu'alors  
enveloppé d'un voile impénétrable,

Et reconnu qu'en dehors de la vie immortelle il n'est pas  
de vrai bonheur.

Pénétrés de cette idée, ils ne construisaient rien de durable  
pour ce séjour terrestre où tout est vain et passager.

Aussi leurs palais étaient-ils pareils à des cabanes, tandis -  
que leurs tombeaux sont des monuments grandioses et durables.

Les pierres gigantesques qui les entourent forment des  
murailles inébranlables.

Ces monuments révèlent deux vies : au dehors, la vie  
présente et, au dedans, la vie future.

En effet ils renferment à l'intérieur le secret de la vie et  
leurs murs extérieurs protègent ce secret comme autant de remparts.

Ces demeures souterraines ne sont que des hôtelleries  
entre les deux vies.

Quoique semblables à des cavernes profondes et obscures,  
elles étaient vastes et pleines de provisions.

\* \* \*

Pour qui furent-ils érigés ces temples qui s'élèvent majes-  
tueusement vers le ciel,

---

(1) Allusion à la crue périodique du Nil.

متقيد بهوده ووعوده  
 يتقبل الوادى الحياة كريمة  
 متقلب الجنين فى نصائه  
 فيبيت خصباً فى ثراه ونعمته  
 واليك بعد الله يرجع تحته  
 يجرى على سنن الوفاء ويصدق  
 من راحتك عميقة تتدفق  
 يعري ويُصنع فى نذاك فيورق  
 ويعمه ماء الحياة المورق  
 ماجف او مامات او ماينفُق

\*\*\*

ابن الفراعنة الاولى استذري بهم  
 الموردون الناس منهل حكمة  
 الرافعون الى الضحى آباءهم  
 وكأنما بين البلى وقبورهم  
 فحجابهم تحت الثرى من هيبة  
 بلغوا الحقيقة من حياة عامها  
 وتبينوا معنى الوجود فلم يروا  
 ينون للدينا كما تبني لهم  
 فقصورهم كوخ ويبت بداوة  
 رفعوا لها من جندل وصفائح  
 تتشايح الداران فيه ثما بدا  
 لموت سرته تحته وجداره  
 عيسى ويوسف والكليم المُصعق  
 أفضى اليه الانبياء ليستنقوا  
 فالشمس أصلهموا الوضى المعرق  
 عهد على ان لاهساس وموثق  
 كحجابهم فوق الثرى لا يخرج  
 حجب مكشفة وسر مغلق  
 دون الخلود سعادة تتحقق  
 خرابا غراب البين فيها ينعق  
 وقبورهم صرح أشم وجوسق  
 عمدا فكانت حائطاً لا يندق  
 دنيا وما لم يبدُ اخرى تصدق  
 سور على السر الخفى وخندق

Dont les uns sont semblables à de grandes tours, et les autres à de hautes montagnes ?

Ils conservent l'éclat qu'ils avaient à l'époque où ils furent construits, tandis qu'autour d'eux tout a changé et vieilli.

La terre, dont ils recouvrent un espace illimité, gémit sous leur poids énorme.

La main destructive du temps n'a pu atteindre ces édifices gigantesques.

Ils ressemblent à des montagnes dont les pieds reposent sur la terre et les cimes sont voisines du ciel.

Quoique construits par la tyrannie, ces monuments font honneur aux rois qui les ont érigés et exaltent cette tyrannie.

Nul monarque n'a opprimé ainsi son peuple pour perpétuer sa glorieuse mémoire.

Tes rives enchantées ont ravi tous les peuples : ceux qui y vivent et ceux qui s'y rendent des contrées lointaines.

De ces rives s'exhalent des parfums de musc qui embaument l'espace comme de l'encens brûlé.

Les statues des dieux qui se trouvent sur tes bords, assises sur leurs trônes, loin d'être vénérées comme jadis elles l'étaient, sont dégradées et humiliées.

Elles furent dépouillées de leurs parures et déchues de la splendeur et de la gloire que la reine Balkis (1) même leur enviait.

Elles sont couvertes de poussière, elles qu'enveloppait le parfum de l'encens brûlé en leur honneur.

Leurs sanctuaires furent profanés et ravagés.

Quoique dégarnies de leurs ornements, ces statues n'ont pas perdu leur beauté qui est encore dans tout son éclat.

Si l'un des Pharaons revenait à la vie, il serait étonné de voir ces divinités souffrir de pareils outrages sans pouvoir s'en plaindre.

Le Temps, qui dispense à chaque créature une part de bonheur, t'a réservé les plus beaux et les plus heureux des jours.

De toutes les grandes fêtes du monde, les tiennes furent les plus brillantes et les plus majestueuses.

Ni la Perse, ni Bagdad du temps de Haroun - Al - Rachid, ni Damas, n'en ont vu de pareilles.

En effet, que peut-on comparer aux fêtes célébrées pour les conquêtes de Pharaon, à la procession d'Apis, à la visite des nécropoles ou à la cérémonie de ta fiancée ?

---

(1) Les arabes confondent Balkis avec la reine de Saba contemporaine de Salomon.

بين المحلة والمحلة فندق  
رحب بهم بين الكهوف المطبق

وكان منزلهم بأعماق الثرى  
موفورة تحت الثرى أزوادهم

\*\*\*

بين الثريا والثرى تنسّق  
كالطود مضطجع اشم منطّق  
تتقادم الارض الفضاء وتعتق  
تعب ووجه الارض عنه ضيق  
ما يعتلى منه وما يتسلق  
والفرع في حرم السماء مخلق  
يبيض وجه الظلم منه ويشرق  
فراً لهم يبقى وذكراً يعبق  
قاص يحججهما ودان يرمق  
في كل ناحية بنحور يحرق  
مسترديات الذل لا تتفنى  
( بلقيس ) تقبس من حلاه وتسرق  
يزكو بهن سوي العبير ويلبق  
مهتوكة يبد البلى تتخرق  
والحسن باق والشباب الريق

ولمن هياكلٌ قد علا الباني بها  
منها المشيد كالبروج وبعضها  
جدد كأول عهدا وحيا لها  
من كل ثقل ، كاهل الدنيا به  
عال على باع البلى لا يهتدي  
متمكن كالطود أصلا في الثرى  
هي من بناء الظلم الا أنه  
لم يرهق الامم الملوك بعثا  
فكنت بشطيتك العباد فلم يزل  
وتضوعت مسك الدهور كأنما  
وتقابلت فيها على السرر الدعي  
عطلت وكان مكانهن من العلى  
وعلا عليهن التراب ولم يكن  
حجراتها موطوءة وستورها  
أودي بزيتها الزمان وحليها

Les cortèges, célébrant les grandes conquêtes et formés de troupes aussi nombreuses que les étoiles, faisaient l'admiration du monde entier.

Au milieu de ces troupes compactes, Pharaon apparaissait comme le soleil qu'on aperçoit à travers l'éclaircie des nuages.

Toutes les têtes s'inclinaient au passage de Celui qui ne baissait le front que devant le Soleil.

Ses armées, revenant victorieuses des expéditions lointaines, exaltaient triomphalement ses conquêtes.

Les rois vaincus, chargés de chaînes et fronts baissés, accompagnaient servilement ces troupes.

Leur vie était entre les mains du Pharaon : il ne tenait qu'à lui de la leur ôter ou de leur en faire grâce.

Une jeune vierge, d'une noble naissance et d'une beauté ravissante, tel était le présent que le peuple t'offrait comme fiancée.

C'était pour elle un bonheur suprême, mais, hélas ! tout bonheur qui atteint son apogée est destiné fatalement à décliner.

Ces noces, qui faisaient ta joie, étaient, pour elle des funérailles. Tel un vieillard qui, dans son union avec une jeune fille, rencontre le bonheur tandis qu'elle y trouve la mort.

Chaque année le peuple te faisait présent d'une perle pareille qui s'offrait à toi de plein gré et sans prétendre à aucun cadeau de noces.

Avant que son tour ne vint, elle demandait à toute jeune fille, qui la précédait dans cet honneur, quand viendrait le jour où elle aurait, elle aussi, le bonheur de la rejoindre.

Oui, les jeunes filles se laissent séduire par la gloire et les honneurs, ainsi que par tout ce qui leur paraît beau et touche leur cœur.

Ce sacrifice était considéré par le peuple comme un acte de foi. Ce peuple n'est pas le seul dont la religion tolérât des actes aussi insensés que cruels.

La foi est belle tant qu'elle n'est pas souillée par des superstitions qui, dans toute religion, en altèrent les vérités.

La jeune fille se présentait devant le Roi des Rois pénétrée de cette croyance religieuse et poussée par l'amour de la gloire.

Les filles de son âge, qui assistaient à cette cérémonie, devaient envier son sort.

Au jour solennel, on l'embarquait à bord d'un bateau splendidement pavoisé. La foule assemblée sur les deux rives accompagnait la procession par des acclamations et des applaudissements.

لورد فرعون الغدادة لراعته  
خلع الزمان على الورى أيامه  
لك من مواسمه ومن أعياده  
لا (الفرس) او تو مثله يوماً ولا  
فتح الممالك او قيام (المجبل) او  
كم موكب تتخايل الدنيا به  
فرعون فيه من الكتاب مقبل  
تعنو لغزته الوجوه ووجهه  
آبت من السفر البعيد جنوده  
ومشى الملوک مصفدين خدودهم  
مماوكة اعناقهم ليمينه  
ونجبية بين الطفولة والصبا  
كان الزفاف اليك غاية حظها  
لاقت أعراساً ولاقت مآتما  
في كل عام درة تلقي بلا  
حول تسائل فيه كل نجبية  
والجد عند الغايات رغبة  
ان زوجهوك بهن فهي عقيدة

ان الفرايق الصلى لا تنطق  
فاذا الضمى لك حصاة والرونق  
ما تحسّر الابصار فيه وتبرق  
(بغداد) في ظل الرشيد و (جلق)  
يوم القبور او الزفاف الموبق  
يجلى كما تجلى النجوم وينسق  
كالسحب قرن الشمس منها مفتيق  
للشمس في الآفاق عان مطرق  
واتته بالفتح السعيد الفياق  
نعل لفرعون العظيم ومُرق  
يأبى فيضرب او عين فيعتق  
عذراء تشربها القلوب وتعلق  
والحفظ ان بلغ النهاية موبق  
كالشيخ ينعم بالفتاة وترهق  
من اليك وحررة لا تُصدّق  
سبقت اليك متى يحول فتلحق  
يعنى كما يعنى الجمال ويهشق  
ومن العقائد ما يلب ويحمق

Les échos de cette fête retentissaient dans le monde entier ;  
tout l'Orient en était fier et émerveillé,

Pharaon lui-même, sous son pavillon royal, et ses filles  
dans leur barque, y assistaient également.

A l'arrivée du cortège, au lieu où l'arrêt du destin devait  
être exécuté,

Et où le glaive du trépas, attendant l'ordre fatal, donnait à  
cette solennité un aspect imposant et majestueux,

Tandis que la foule, les yeux fixés sur ce spectacle, se  
pressait dans les barques et sur les bords du fleuve,

La fiancée, parée de ses plus beaux atours et poussée par  
un amour ardent, se jetait alors dans les bras de son bien-aimé,

En lui offrant tout ce qu'elle avait de plus précieux : son  
corps et son âme.

Oh ! pour un amour suprême et mutuel, rien n'est plus  
agréable que le sacrifice de la vie.

\* \* \*

Le monde terrestre n'est autre que la matière éternelle où  
réside la force qui tantôt brille, tantôt s'éteint (1).

Cette force, semblable au levain qui produit la fermenta-  
tion, anime et fait éclore les germes de toute végétation.

Le volume de la matière est invariable : ni il n'augmente  
ni ne subit aucune diminution.

La force qui s'y trouve renfermée se manifeste dans les  
germes que la terre reçoit du ciel.

C'est la matière qui engendre la vie et la reprend. Nous  
en sommes sortis et nous y retournerons.

Elle produit tous les végétaux portant les semences dont  
se forme chaque espèce

Ainsi que la substance dont les abeilles font leurs alvéo-  
les et les fourmis leurs habitations si habilement disposées.

Elle circule sans cesse autour de la force vitale à laquelle elle  
est intimement liée et dont elle ne se sépare jamais.

Elle est la parole du Tout-Puissant, son souffle divin et  
son mystère impénétrable.

Elle se révèle dans le soleil, la lune et les étoiles, à leur  
lever et à leur coucher,

Ainsi que dans la conformation des atomes et des ro-  
chers et dans la structure de l'éléphant et du levrault

Nos ancêtres, éblouis par tant de merveilles, ont divinisé  
toute chose qui frappait leur imagination :

---

(1) C'est-à-dire : tantôt se manifeste, tantôt se cache.

ما أَجْمَلَ الْإِيمَانَ لَوْلَا ضَلَّةُ  
رُفَّتْ إِلَى مَلِكِ الْمُلُوكِ يُحِبُّهَا  
وَلَرَبَّمَا حَسَدْتَ عَلَيْكَ مَكَانَهَا  
مَجْلُوتٌ فِي الْفَلَاحِ يَحْدُو فَلَاحَهَا  
فِي مَهْرَجَانِ هَزَّتْ الدُّنْيَا بِهِ  
فِرْعَوْنَ تَحْتَ لَوَائِهِ ، وَبَنَاتِهِ  
حَتَّى إِذَا بَلَغْتَ مَوَازِينَهَا  
وَكَسَا سَمَاءَ الْمَهْرَجَانِ جَلَالَةً  
وَتَلَفَّتْ فِي الْيَمِّ كُلِّ سَفِينَةٍ  
أَلْقَتْ إِلَيْكَ بِنَفْسِهَا وَنَفْسِهَا  
خَلَعْتَ عَلَيْكَ حَيَاءَهَا وَحَيَاتَهَا  
وَإِذَا تَنَاهَى الْحُبُّ وَاتَّفَقَ الْفِدَى  
مَا الْعَالَمِ السُّفْلَى الْأَطِينَةَ  
هِيَ فِيهِ لِلخَصْبِ الْعَمِيمِ خَيْرَةٌ  
مَا كَانَ فِيهَا لِلزِّيَادَةِ مَوْضِعٌ  
مُنْبَثَةٌ فِي الْأَرْضِ تَنْتَظِمُ الثَّرَى  
مِنْهَا الْحَيَاةُ لَنَا وَمِنْهَا ضِدُّهَا  
وَالزَّرْعُ سَنَبَلُهُ يُصِيبُ وَحَبُّهُ

فِي كُلِّ دِينٍ بِالْمُهْدِيَةِ تَلْصَقُ  
دِينَ وَيُدْفَعُهَا هَوَى وَتَشْوِقُ  
تُرْبٌ تَسْحُحُ بِالْعُرُوسِ وَتُحَدِّقُ  
بِالشَّاطِئِينَ مَزْغَرْدٌ وَمُصْفِقُ  
أَعْطَافَهَا وَاخْتَالَ فِيهِ الْمَشْرِقُ  
يُجْرِي بِهِنَ عَلَى السُّفِينِ الزُّورِقُ  
وَجَرَى لِعَايَتِهِ الْقَضَاءُ الْأَسْبَقُ  
سَيْفُ الْمُنِيَّةِ وَهُوَ صَلَّتْ يُبْرِقُ  
وَأَنْثَالَ بِالْوَادِي الْجُمُوعُ وَحَدَقُوا  
وَإِتَّاكَ شَيْقَةَ حَوَاهَا شَيْقُ  
أَعَزُّ مِنْ هَذِينَ شَيْءٌ يَنْفِقُ  
فَالرُّوحُ فِي بَابِ الضَّحِيَّةِ الْبَيْقُ  
أَزْلِيَّةٌ فِيهِ تَضِيءُ وَتُخْسِقُ  
يَنْدَى بِمَا حَمَلَتْ إِلَيْهِ وَيَبْشِقُ  
وَالى حَمَاهَا النُّقْصُ لَا يَتَطَّرِقُ  
وَتَنَالُ مَمَّا فِي السَّمَاءِ وَتَعْلَقُ  
أَبْدًا نَعُودُ لَهَا وَمِنْهَا مُخْلَقُ  
مِنْهَا فَيُخْرِجُ ذَا وَهَذَا يَفْلُقُ

Ils se sont prosternés devant les créatures qu'ils prenaient pour le Créateur. Dans les ténèbres où ils étaient plongés pouvaient-ils distinguer le vrai du faux?

Tout le peuple adorait Apis. Comment sans le bœuf peut-on labourer la terre et en tirer profit?

On amenait du pâturage cet animal qui, comme une antilope, marchait avec grâce en lançant de tous côtés des regards pleins de fierté.

Il était tout noir comme la nuit et portait au front une tache blanche de la forme d'un croissant.

Il remplissait le temple de sa majesté et la terre sous ses pieds était jonchée de roses et de lys.

Chose étrange! après avoir adoré ce bœuf divin durant plusieurs années, le peuple le noyait dans la fontaine de l'immortalité.

Ce peuple violait-il alors le respect que lui imposait le culte de ce dieu, ou bien voulait par un sentiment de compassion, le soustraire aux maux de la vie?

Comme tous les autres peuples, fidèles à leurs traditions, ce peuple respectait les préceptes de la religion dans laquelle il était né

Les dieux, qui remplissaient les temples de gloire et de majesté, étaient invoqués par le peuple à travers les voiles qui les cachaient à ses yeux.

Les prêtres, desservant les temples, lui communiquaient les oracles qu'ils recevaient de la bouche des dieux.

Ce peuple croyait ce que proclamaient les prêtres sans se demander comment la pierre pouvait parler,

Ni comment une bête pouvait prédire les événements à venir.

\* \* \*

Le jour de la visite des morts, les multitudes innombrables qui se rendaient à la nécropole semblaient être des caravanes de pèlerins qui, montés sur leurs chameaux, venaient de toutes parts, visiter la Kâ'ba (1).

Ces visiteurs se rendaient à Thèbes précédés des troupeaux destinés aux offrandes, envahissant comme un torrent les villes et les villages qu'ils traversaient.

Ils encombraient les routes qu'ils parcouraient et couvraient de leurs barques la surface du fleuve.

Arrivés à Thèbes, ils se dirigeaient vers le temple où ils accomplissaient leurs vœux, présentaient les offrandes et distribuaient des aumônes.

---

(1) Temple sacré, situé à la Mecque et où se trouve la pierre noire.

وتشدد بيت النحل فهو مطنّب  
وتظل بين قوري الحياة جوائلا  
هي كلمة الله القدير وروحه  
في النجم والقمرين مظهرهما اذا  
والذر والمخبرات مما كورت  
فنت عقول الاولين فاللهوا  
سجدوا للمخلوق وظنوا خالقاً  
دانت (بايس) الرعية كلها  
جاؤوا من المرعى به يمشى كما  
داج كنجح الليل زان جبينه  
المسجد الوهاج وشى جلاله  
ومن العجائب بعد طول عبادة  
يا ليت شعري هل أضاءوا العهد أم  
قوم وقار الدين في اخلاقهم  
يدعون خلف السترة الهة لهم  
واستعجبوا الكهان هذا مبلغ  
لا يُسألون اذا جرت أفاضهم  
او كيف تحترق الغيوب بهيمة

وتمد بيت النمل فهو مروّق  
لا تستقل دوائلا لا تحقق  
في الكائنات وسره المستفاق  
طلعت على الدنيا وساعة تخفق  
والفيل مما صورت والخرنق  
من كل شيء ما يروع ويمرّق  
من ذا يميز في الظلام ويفرّق  
من يستغل الارض او من يعزق  
تمشى وتلتفت المهاة وترشّق  
وضح عليه من الالهة أشرق  
والورد موطىء خفه والزنبق  
يؤتى به حوض الخلود فيفرق  
حذروا من الدنيا عليه واشفقوا  
والشعب ما يعتاد أو يتخلق  
ملاؤا الندى جلاله وتابقوا  
ما مهتفون به وذلك مصدق  
من أين للحجر اللسان الاذلق  
فيما ينوب من الامور ويطلق

Ils traversaient le fleuve dans des embarcations qui circulaient rapidement entre les deux rives, semblables à des vipères qui se pressent ou à des flèches transperçant les airs.

Ces embarcations passaient de la rive des vivants à celle des morts qui reposent dans leurs demeures temporaires comme le soleil qui se couche à l'horizon.

Dans ces demeures le grand et le petit sont égaux (1),

Les tombeaux, épars ça et là dans la plaine, ressemblaient à des fragments de nuage ou à ces images qu'on aperçoit par un effet de mirage.

Dans cette cité le flambeau de la Vérité brille de tout son éclat.

Les rois, par respect, visitaient ces lieux à pied et toute personne, riche ou pauvre, s'y prosternait pieusement.

Au jour de cette visite la foule, venant de toutes parts, était si nombreuse que l'espace ne pouvait la contenir et il semblait que les tombeaux avaient rendu leurs dépôts à la vie.

En ce jour solennel, les vivants et les morts se rencontraient et s'entretenaient comme s'ils ne s'étaient jamais séparés

---

(1) Le poète, qui compare les différentes classes de la société aux diverses pièces de l'échiquier dit ; le roi, le cavalier et le pion sont égaux.

واذا هموا حجبوا القبور بحسبتهم  
يأتون (طيبة) بالهدى اما هم  
فالبر مشدود الرواحل سحج  
حتى اذا ألقوا بهيكلها العصا  
وجرت زوارق بالحجيج كأنها  
من شاطىء فيه الحياة لشاطىء  
غربوا غروب الشمس فيه واستوى  
حيث القبور على الفضاء كأنها  
للحق فيه جولة وله سنا  
نزلا بها فشى الملوك كرامة  
ضاقت بهم عرصاتهما فكأنما  
وتنادم الأحياء والموتى بها

وفد (العتيق) بهم ترائى الأينق  
يفشى المدائن والقرى ويطبق  
والبحر ممدود الشراع موسق  
وقسوا النذور وقربوا واصدقوا  
رقط تدافع او سهام تمرق  
هو مضجع للسابقين ومرفق  
شاه ورخ فى التراب ويسدق  
قطع السحاب او السراب الديق  
كالصبح من جنباتها يتفلق  
وجشا المدل بماله والمملق  
ردت ودائسها الفلاة الفييق  
فكأنهم فى الدهر لم يتفرقوا

.....